

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Is. 7, 14 - Ecce virgo concípíet, et páriet fílium: et vocábitur nomen eius Emmánuel.

Isaia 7, 14 - Ecco la Vergine concepirà e partorirà un figlio: e si chiamerà Emanuele.

POSTCOMMÚNIO

Sumptis munéribus, quaésumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostrae salutis efféctus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Assunti i tuoi doni, o Signore, Ti preghiamo, affinché frequentando questi misteri cresca l'effetto della nostra salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Adésto nobis, miséricors Deus: et, intercedénte pro nobis beáto Thoma Apóstolo, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.
M. Amen.

O Dio misericordioso, assístici: e per intercessione del beato Tommaso Apostolo, custodisci propizio in noi i tuoi doni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.
M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

IV Domenica di Avvento San Tommaso Apostolo

INTRÓITUS

Is. 45, 8 - Rorate coeli désuper, et nubes plúant iustum: aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem.

Isaia 45, 8 - Stillate, o cieli, dall'alto la vostra rugiada e le nuvole piòvano il giusto: si apra la terra e germogli il Salvatore.

Ps. 18, 2 - Coeli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

Sal. 18, 2 - I cieli narrano la gloria di Dio: e il firmamento proclama l'òpera della sue mani.

Glória Patri...

Gloria al Padre...

Is. 45, 8 - Rorate coeli désuper...

Isaia 45, 8 - Stillate, o cieli, dall'alto la vostra rugiada ...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Éxcita, quaésumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: et magna nobis virtúte succúrre: ut per auxiliúm grátiae tuae, quod nostra peccáta praepédiunt, indulgéntia tuae propitiatiónis accéleret. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Signore, Te ne preghiamo, súscita la tua potenza e vieni: soccòrrici con la tua grande virtù: affinché con l'aiuto della tua grazia, ciò che allontanarono i nostri peccati, la tua misericordia lo affretti. Tu, che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Da nobis, quaésumus, Dómine, beáti Apóstoli tui Thomae solemnítatibus gloriári: ut eius semper et patrocíniis sublevémur; et fidem cóngrua devotióne sectémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Concedici, o Signore, Te ne preghiamo, di gloriarci della festa del tuo beato Apostolo Tommaso: affinché, siamo sempre soccorsi dal suo patrocinio, e ne imitiamo la fede con devoto affetto. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Corinthios I*, 4, 1-5

Fratres: Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. Hic iam quaeritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur. Mihi autem pro minimo est, ut a vobis iudicer, aut ab humano die: sed neque meipsum iudico. Nihil enim mihi conscius sum: sed non in hoc iustificatus sum: qui autem iudicat me, Dominus est. Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus: qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium: et tunc laus erit unicuique a Deo.

M. - Deo gratias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti I*, 4, 1-5

Fratelli: Gli uomini ci devono considerare come ministri di Cristo, e amministratori dei misteri di Dio. Orbene, ecco ciò che si chiede agli amministratori: che siano fedeli. Poco importa a me d'essere giudicato da voi o da un tribunale di uomini, anzi neppure mi giudico da me stesso. Anche se non ho coscienza di alcuna colpa: non per questo sono giustificato: chi invece mi giudica è il Signore. Perciò non giudicate prima del tempo, fino a che venga il Signore, che illuminerà i segreti occulti e farà conoscere i disegni dei cuori: ed allora ognuno avrà da Dio la sua lode.

M. - Deo gratias.

GRADUALE

Ps. 144, 18 et 21 - Prope est Dominus omnibus invocantibus eum: omnibus qui invocant eum in veritate.

Laudem Domini loquetur os meum et benedicat omnis caro nomen sanctum eius.

Sal. 144, 18 e 21 - Il Signore è vicino a quanti lo invocano: a quanti lo invocano sinceramente.

La mia bocca proclami la lode del Signore: e ogni mortale benedica il suo santo nome.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Veni, Domine, et noli tardare: reláxa facinora plebis tuae Israël. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Vieni, o Signore, non tardare: perdona le colpe di Israele tuo popolo. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Lucam*, 3, 1-6

Anno quintodécimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Póntio Piláto Iudaéam, tetrárcha autem Galilaéae Heróde, Philíppo autem fratre eius tetrárcha Ituraéae, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínae tetrárcha,

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 3, 1-6

Nell'anno decimoquinto dell'impero di Tiberio Cesare, essendo governatore della Giudea Ponzio Pilato, Erode tetrarca della Galilea, e Filippo, suo fratello, tetrarca dell'Iturea e della regione Traconítide, e Lisània tetrarca di Abilene,

sub princípibus sacerdotum Anna et Cáípha: factum est verbum Domini super Ioánnem, Zacharíaem filium, in deserto. Et venit in omnem regionem Iordánis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum, sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas eius: omnis vallis implebitur: et omnis mons, et collis humiliabitur: et erunt prava in directa: et aspera in vias planas: et videbit omnis caro salutare Dei.

M. - Laus tibi Christe.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Lc. 1, 28 - Ave, Maria, grátia plena: Dominus tecum: Benedícta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Luca 1, 28 - Ave, Maria, piena di grazia: il Signore è con te: tu sei benedetta tra le donne, e benedetto è il frutto del ventre tuo.

SECRÉTA

Sacrificiis praesentibus, quaesumus, Domine, placatus intende: ut et devotio nostrae proficiant, et salutis. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

O Signore, Te ne preghiamo, guarda benigno alle presenti offerte: affinché giovino alla nostra devozione e alla nostra salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Débitum tibi, Domine, nostrae reddimus servitutis, suppliciter exorantes: ut, suffragiis beati Thomae Apóstoli, in nobis tua munera tuearis, cuius honoranda confessione laudis tibi hostias immolamus. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

Ti rendiamo, o Signore, il doveroso omaggio della nostra servitù, e supplichi Ti preghiamo: affinché, per i suffragi del beato Tommaso Apostolo, in onore del cui martirio Ti immoliamo l'ostia di lode, Tu voglia custodire in noi i tuoi doni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.